

## Universal Declaration of Human Rights - Picard

© 1996 - 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### Dèclarâcion dês dreûts d' l'ome po tos lès payîs dè monde

#### [Preamble]

Considèrant qui l' rèspèt dèl dignité, qu'apartint sorlon l' nateûre a tos lès-omes so l' tère, èt d' leûs dreûts égâls, qu'on n' sâreût 'lzî mèskeûre, c'èst l' fondemint dèl libèrté, dèl djustice èt dèl pâye è monde ètîr ;

considèrant qu' fâte dè k'nohe èt d' rèspècter lès dreûts d' l'ome, ènn' a dês cis qu' s'ont avili à pont d' brutâlizer l' s-ôtes d'ine manière scandaleûse po l' consyince di l'ûmânité qui l's-omes adon èspèrèt dè viker d'tot leû côûr èn-on monde wice qu'i sèrît turtos lîbes dè parler èt d' creûre, dilibérés qu'i sont dèl tèreûr èt dèl mizére, insi qu'il a stu prôclamé ;

considèrant qu' s'on louke dè fwèrci l'ome a s'chèrvi dèl rèvole come dièrin mwèyin disconte di l'abus dèl pouhance èt d' l'assèrvih'mint, i fât-st-apreume qu'on rèdjime di dreût garantih lès dreûts d' l'ome ;

considèrant qu' lès peûpes dês Nâcions-Unèyes ont, è leû Lwè d' fondâcion, prôclamé 'ne fèye di pus' leû fwè d'vins lès dreûts naturéls di l'ome, d'vins l'dignité èt l' valeûr dês-omes èt dês feumes, qu'il ont rézoû d' favorizer l' progrès sociâl èt d' mète è plèce dês mèyeûsès condicions po viker avou 'ne pus grande libèrté ;

considèrant qu' lès-Etats mambes s'ont ègadji po-z-assûrer vre°ymint tot costé, avou l'e°de di l'Organizâcion, li rèspèt dês dreûts d' l'ome èt d'sès naturélès libèrtés ;

considèrant qu'i s' fât turtos mète d'acwèrd so l' significâcion d' cès dreûts èt d' ces libèrtés-la s'on vout rèyâlizèr on tél ègadjemint ;

considèrant qu'il è-st-important d'ècorèdjî totes lès nâcions a s'aconter todi mîs eune l'ôte, li jènèrale Assimble°ye

prôclame cisse Dèclarâcion dês dreûts d' l'ome come riprèzintant lès comeunès valeûrs di l'ûmânité qui tos lès peûpes èt totes lès nâcions d'vront sayî d' tote leû fwèce dè mète èn-oûve afîs' qui totes lèes djins èt totes lès sôciétés, tot-z-avant tofèr cisse Dèclarâcion èl tièsse si fwèrcihesse, avou lès mwèyins d' l'ansègnemint èt d' l'éducâcion, dè fèe crèhe li rèspèt d' cès dreûts èt libèrtés èt d'ènn' assûrer, grâce a dês-adjincenèdjies todi pus nêts à lève° nacionâl èt internacionâl, li rik'nohance èt l'aplicâcion è monde ètîr èt d'ine rèyéle manière, ot'tant è-mé lès populâcions dês-Etats mambes qu' è-mé lès cisses dês tères qui sont d'zos leû k'dûhance.

#### prumî ârtike

Tos lès-omes vinèt à monde lîbes èt égâls po çou qu'èst d' leû dignité èt d' leûs dreûts. Leû re°zon èt leû consyince elzî fe°t on d'vwér di s'kidûre inte di zèle come dês frès

#### ârt II.

Chaskeun' pout prétinde a tos lès dreûts èt a totes lès libèrtés qui sont chal prôclamés, sins qu'on prinse astème, par ègzimpe, a s' race, a s' coleûr, a s' nateûre d'ome ou d'feume, a s' lingadje, a

sès crwèyinces, a sès-îdèyes so l' politique ou so tot l'minme cwè, al contre°ye ou al famile di wice qu' i provint, a s' fôrtune, a s' lignèdje, brèf a cwè qui ç' seûye.

E d' pus', nouk ni deût pâti d' çou qu'on pout pinser dè gouvèrnémint di s' patrèye, di si-administrâcion, di s' condicion rapôrt as-ôtes payis, qu'èle seûye souvèrinne ou soumise d'ine manière ou d' l'ôte.

årt III.

Tot l' monde a dreût al vèye, al libèrté, al sûreté.

årt IV.

In-ome n'a måy li dreût d'assèrvi in-ôte ome, d'ennè fé in-èsclâve èt 'ne martchandèye qu'on pout vinde ou atch' ter.

årt V.

Nouk ni pout-èsse mètou al torteûre, savadjmint maltre°tî èt avili, swè-dizant dèl pûni.

årt VI.

Chaskeun' deût-èsse lîbe dè r' cwèri sès dreûts d'avant l'djustice, tot wice qui ç' seûye.

årt VII.

Tos lès-omes sont égâals divant li lwè, qu'èlzès deût protéjer, sins nole préfèrince po onk ou po l'ôte, çou qu' sèreût contre°re al prézinte Déclarâcion Parèlièmint, li lwè 'lzès deût protéjer conte lès cis qu' vôrît ric'mander 'ne téle sôr di préfèrince.

årt VIII.

Chaskeun' deût-èsse vrèyemint lîbe d'atre°re divant lès djudjes di s' payis tot lès cis qu'adjihèt conte lès me°sses dreûts rik'nohous d'vins l'constitution ou d'vins li lwè.

årt IX.

Nouk ni pout, sins nole bone re°zon, èsse arèsté, rèsséré, ou bin tchèssî foû di s' payis.

årt X.

Tot l'monde a parèlièmint l' dreût d' ple°tî s' cåse divant on tribunâl qui seûye lîbe èt sins parti-pris. Et li d'vwèr dè tribunâl, ci sèrè d' décider so lès dreûts èt so lès obligâcions dè ple°tieûs ou bin d' djudjî si l' acuzé èst coupåbe ou ènocint di çou qu'on l' amète.

årt XI.

1. Tot quî è-st-acuzé d'on dèlit deût-èsse supôzé ènocint disqu'a tant qu'il åye situ publiquemint djudjî èt rik'nohou coupåbe d'après li lwè èt so condicion qu' il åye situ tot-a fe°t lîbe di s' disfinde.

2. Nouk ni pout-èsse condanné po dè fe°ts ou po dè måquemints qu' n' alît nin conte li dreût nacionâl ou internacionâl å moumint qu' ont stu comètous. Et tot fî parèy ni pout-i èsse condanné pus deûremint qu'i l'åreût stu å minme moumint, d'après li lwè.

## årt XII.

Il èst disfindou d' s'intrimète sins re°zon d'vins lès-afe°res d'ine saquî ou di s' famille, di brokî è s' mohone, di nahî d'vins lès lètes qu'i r'çût ou qu'il èvôye. Il èst disfindou d' l' ac'sûre divins si-oneûr ou d'vins s' réputâcion. A d' fât d' çoula, chaskeun' a l' dreût d' rèclamer l'pretècsion dès lwès.

## årt XIII.

1. Chaskeun' a l' dreût d' cotî avå s' payis come i lî ple°t èt d' s'adjîstrer tot wice qu'il a îdèye.
2. Chaskeun'a ossi l' dreût d' cwiter tot l' minme qué payîs, minme li sonk, èt d' î rintrer qwand-i lî ple°t.

## årt XIV.

1. Si an cas qu' i-âreût 'ne pèrséccussion, on a todî l' dreût d' cwèri a s' ahouter èt di s'se°wer a l' ètrindjîr, s'il atome insi.
2. On n' si pout prévaleûr d' on tël dreût s'on-èst porsuvou po des fe°tes cléremint provés qui vont conte lès lwès ou conte lès-îdèyes dès Nâciones-Unèyes.

## årt XV.

1. Chaskeun' a dreût a 'ne nacionâlitè.
2. Nouk ni pout-èsse, sins nole bone re°zon, spani di s' nacionâlitè ni di s'dreût d'ennè candjî.

## årt XVI.

1. Si vite qu'il ont l'adje, l'ome èt l'feume di tot l' minme quèle nacionâlitè ou r' lidjon sont lîbes di s' marier èt d' fonder 'ne famille. Onk come l'ôte, il ont lès minmes dreûts å moumint èt tot l' tins d' leû mariédje come po l' divôrce.
2. On n' pout marier in-ome èt 'ne feume s' i n' sèrît nin d'acwèrd.
3. Li nateûre a fe°t dèl famille li fondemint dèl sôciètè èt l' sôciètè ossi bin qu' l' Etat ont l' dvwér dèl protéjer.

## årt XVII.

1. Chaskeun' èst lîbe d' aveûr dè bin, seûye-t-i d'a sonk tot seû, seûye-t-i è comunôté.
2. Nouk ni pout-èsse, sins nole bone re°zon, dispouyî di s'bin.

## årt XVIII.

Chaskeun' èst me°sse di sès-îdèyes, di s' consyinca, di s' rilidjon. Coula vout dire qu'il èst lîbe dè régler s' vèye so sès prôpès-îdèyes èt so s' rilidjon, tot seû ou bin avou dès-ôtes, è s' mohone come å d' foû, avou l'ansègnemint, lès pratiques, lès-ûzances èt lès cèrèmon'réyes qui l'agrèyèt.

## årt XIX.

Chaskeun' èst lîbe dèwârdèr sèsîdèyes èt d'èlzès prôclamer. Ossi n' a-t-on nou dreût d'èl toûrmèter cåse di sès-îdèyes èt 'l èst lîbe d'aler cwèri, dè r'çûre èt d' publiyî dès-informâcions di quèle manîre qui s' seûye.

## årt XX.

1. Tot l' monde a l' dreût di s' rapoûler èt d' s'assôciyer tant qui ç' n'èst nin po fé margaye.
2. Nouk ni pout-èsse fwèrci dè r'djonde ine associâcion.

## årt XXI.

1. Chaskeun' a l' dreût dè prinde part al politique di s' payîs, seûye-t-i dirèctèmint, seûye-t-i avou l' intrêmîse d' on r'prézintant, librèmint tchûzi.
2. Chaskeun' às minmès condicions, pout prétinde a on posse divins lès-administrâcions.
3. Lès me'sses dèl nâcion ni d'vèt leû pouvèr qu'al vol'té dè peûpe, téle qu'èle si done a k'nohe às-élècsions, qu'i fât èmantchî d'vins l'dreût dè djeû, à moumint volou, avou l'sufraje ûnivèrsél èt lès minmes dreûts po turtos. Et s' fât-i co qu' chaskeun' si pôye rètrôk'ler po vôtez sècrètemint, a mons qu' on-imådjine ine ôte manîre dè rèspecter parèlièmint l' libèrté dè vôtant.

## årt XXII.

Dè moumint qu'ine saquî èst rik'nohowe come mambe dèl sôciété, èle pout prétinde al sécurité sociâle. Elle a l' dreût d' rèclamer tot çou qu'elle a mèzâhe po viker conv'nâblèmint, po t'ni s' rang, po s' cultiver, di manîre a wârdèr tote si dignité d'ome èt a fé librèmint frudjî sès prôpès capâcités. Et po çoula, èle deût poleûr conter so l'èhowe dè payîs tot-ètîr come so l'assistince dès-ôtes payîs, chaskeun' sorlon si-organizâcion èt sès mwèyins.

## årt XXIII.

1. Chaskeun' a l' dreût d'ovrer èt d' fé l' mestî qu' lî ple°t. Et s'èl deût-on adègnî so l' ovrèdje tot lî mètant dès condicions qu' sèyèsse djusses ét dûhâves. El fât ossi assûrer conte li chômedje.
2. Po l' minme payèle, tos l's-ovris ont dreût al minme pâyè, sins nole préférince.
3. Tot quî qu' oûveûre deût lèver l' sale°re qui lî r'vint èt qu' deût lî pèrmète, lu èt s' famille, dè miner l' vicâaeye d'ine one°te djint. Et s'il atome insi, c' è-st-al sôciété d' mète çou qu' pôreût mâquer.
4. On a todî l' dreût dè r'djonde on sindicat ou di s'mète a saqwant' po 'nn' èmantchî onk.

## årt XXIV.

Tot l' monde si deût poleûr ripwèzer èt prinde dès lwèzîrs. C'è-st-insi qu'on n' pout fwèrci in-ovrî a trîmer foû mèzeûre èt qu'on lî deût payî dès vacances à bout d'on tins.

## årt XXV.

1. Tot l' monde a dreût a 'ne vicâreûye qui lî pèrmète dè sognî s' santé èt s' confôrt come lès cis di s' famille, par ègzimpe ôpo çou qu'èst d' magnî, di s' moussî, d' s'adjîstrern di s' fé médî èt d' saqwants chèrvices di sôciété qu' on n' s' è pout passer. Lès chômeurs, lès malâdes, lès mèsbrudjîs, lès vèfs èt lès vèves, lès veyès djints, lès cis qu'on pièrdou leû gangnèdje mâgré zèls ont dreût al sécurité.
2. Lès méres di famille èt l's-ènfans ont-st-a preume li dreût d' èsse e°dîs èt assistés. Tos l's-éfants, qu' i sèyèsse vinou a monde divins l' marièdje ou foû, ont l' minme dreût al sécurité sociâle.

## årt XXVI.

1. Tot l' monde deût poleûr fé dès-études, èt çoula grâti's, dè mons po çou qu' èst dès bassès scoles. I fât-st-èmantchî on pô tot costé dès scoles tèchniques èt profèssionéles. Tant qu'às hôtes scoles, èlzès fât drovi parèlièmint a turtos d'après lès mèrites.

2. Li d'vwèr dès me'sses di scole, c'èst d' fé frudjî lès capâcités d' chaskeun' èt d' mî fé rèspecter lès dreûts d' l' ome èt lès prumîres libèrtés. C' è-st-ossi d' aminer lès djints d'totes lès nâcions, di totes lès races, di totes lès r' lidjons a s' mî comprinde, a s' mî supwèrter, a s' mî inner. C'è-st anfin d'e°dî lès Nâcions-Unèyes a todî mî ovrer po qui l' monde wåde li pâyè.

3. C'è-stèa preume às parints d'tchûzi l' mèyeûse sicole po leûs-èfants.

## årt XXVII.

1. Rapôrt al cultûre, chaque mambe dèl comunôté deût poleûr profiter d' tot çou qui' i s' passe, an'mirer lès-oûves dès-ârtisses, prinde pârt às-invancions dès savants èt a leûs binfe°ts.

2. Lès savants, lès scriyeûs, lès-ârtisses ont l' dreût d'èsse disfindous s' on vôreût fé twert a leû gangnèdje ou bin a leû dignité.

## årt XXVIII.

D'ine classe a l'ôte dèl sôciété, d'on payîs a l'ôte, on s' deût arindjî d' manîre a ç' qui lès dreûts èt lès libèrtés chal divant prôclamés sèyèsse bin rèspectés.

## årt XXIX.

1. Chaskeun' n'a dès-obligâcions qu'avou l' comunôté qu'èl le°t tot-a fe°t libe dè mète èn-oûve sès capâcités.

2. Li lwè a seûle li pouvèr dè rastrinde lès dreûts èt lès libèrtés d' chaskeun', dè moumint qu' c'èst po fé rik'nohe èt rèspecter lès dreûts èt lès libèrtés dès-ôtes, po prézèrver l' morâalilé, l' tranquillité dès dhins èt l' binâhiste d' turtos d'vins 'ne sôciété d' démocrâtes.

3. Di tote manîre, i n' sâreût-èsses quèstion d' profiter d'cès dreûts èt d' cès libèrtés po-z-aler disconte lès-îdèyes èt les grandès régues dès Nâciones-Unèyes.

## årt XXX.

On-âreût twért di s' voleûr rabate so tot l' minme quel ârtike dèl prézinte Dèclaracion, qui ç' seûye ine nâcion ou bin 'ne seûle djint, po djustumint sayî dè distrûre lès dreûts èt lès libèrtés qu' s'î trovèt prôclamés.

---